

Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako

<https://revue-kurukanfuga.net/>



Coordinatrice :

Dr Kadidiatou Touré



Actes de la 8<sup>ème</sup> Edition des journées scientifiques de la  
Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences du Langage  
(FLSL)

tenues les 18 et 19 Janvier 2023 sise à Kabala



Thème : Langue, Politique et Société



*Kurukan Fuga* La Revue Africaine des Lettres, des  
Sciences Humaines et Sociales

*Kurukan Fuga*

1<sup>er</sup> N° Spécial  
Hors-Série  
Juillet 2023

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et  
Sociales*

ISSN : 1987-1465

Actes de la 8<sup>ème</sup> Edition des journées scientifiques de la Faculté des  
Lettres, des Langues et des Sciences du Langage à l'Université des  
Lettres et Sciences Humaines de Bamako, sise à Kabala sur le thème  
: "LANGUE, POLITIQUE ET SOCIETE" tenues les

18 au 19 Janvier 2023

1<sup>er</sup> numéro spécial -hors-Série de juillet 2023

1<sup>er</sup> N° Spécial  
Hors-Série  
Juillet 2023

Coordinatrice :

Dr Kadidiatou Touré



<https://revue-kurukanfuga.net/>

Juillet 2023

## COMITÉ ÉDITORIAL & DE RÉDACTION EDITORIAL AND WRITING BOARD



### Directeur de publication et Rédacteur en chef / Director of Publication/ Editor-in-Chief

- **Prof MINKAILOU Mohamed**, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

### Rédacteur en Chef / Chief Editor

- **Dr COULIBALY Aboubacar Sidiki (MC)**, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

### Rédacteur en Chef Adjoint / Vice Editor in Chief

- **Dr SANGHO Ousmane (MC)**, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

### Montage et Mise en Ligne / Editing and Uploading

- **Dr BAMADIO Boureima(MC)**, *Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*

# COMITÉ SCIENTIFIQUE & DE LECTURE

## SCIENTIFIC AND READING BOARD



### **Comité de Rédaction et de Lecture**

- SILUE Lèfara, Maitre de Conférences, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- KONE N'Bégué, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DIA Mamadou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DICKO Bréma Ely, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- TANDJIGORA Fodié, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- TOURE Boureima, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- CAMARA Ichaka, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- OUOLOGUEM Belco, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- MAIGA Abida Aboubacrine, Maitre-Assistant (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIALLO Issa, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- KONE André, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIARRA Modibo, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- MAIGA Aboubacar, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DEMBELE Afou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. N'GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)

- Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)
- Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- BALLO Abdou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- DIAWARA Hamidou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- TRAORE Hamadoun, Maitre-de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- BORE El Hadji Ousmane Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- KEITA Issa Makan, Maitre-de Conférences (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- KODIO Aldiouma, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Dr SAMAKE Adama (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo
- Dr Fernand NOUWLIBETO, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Dr GBAGUIDI Célestin, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg
- Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké
- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

### **Comité Scientifique**

- Prof. AZASU Kwakuvi (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. ADEDUN Emmanuel (University of Lagos, Nigeria)
- Prof. SAMAKE Macki, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)

- Prof. DIALLO Samba (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. J.Y.Sekyi Baidoo (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. Mawutor Avoke (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. COULIBALY Adama (Université Félix Houphouët Boigny, RCI)
- Prof. COULIBALY Daouda (Université Alassane Ouattara, RCI)
- Prof. LOUMMOU Khadija (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.
- Prof. LOUMMOU Naima (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.
- Prof. SISSOKO Moussa (Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Brahima (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. KAMARA Oumar (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. DIENG Gorgui (Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (Institut Cheick Zayed de Bamako)
- Prof. John F. Wiredu, University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, Methodist University College Ghana, Accra
- Prof. Cosmas W.K.Mereku, University of Education, Winneba
- Prof. MEITE Méké, Université Félix Houphouët Boigny
- Prof. KOLAWOLE Raheem, University of Education, Winneba
- Prof. KONE Issiaka, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, Université de Lomé, Togo
- Prof. OKRI Pascal Tossou, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Prof. LEBDAI Benaouda, Le Mans Université, France
- Prof. Mahamadou SIDIBE, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako
- Prof.KAMATE André Banhouman, Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan
- Prof.TRAORE Amadou, Université de Segou-Mali
- Prof.BALLO Siaka, (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)

## *Publishing Line*

*The African Journal Kurukan Fuga is an online scientific journal of the Department of Education and Research in English (DER English) of the University of Letters and Human Sciences of Bamako. It is a quarterly Journal which appears in March, June, September and December. The African Journal Kurukan Fuga was set up from the desire of the English Department professors to enrich their university landscape, which is quite poor in scientific journals (three journals for the whole university). Indeed, more and more young teacher-researchers arrive in our universities, and higher education institutions and institutes with very limited publication opportunities. The English Department is a case in point, with more than forty young doctors and doctoral students producing scientific articles which almost always have to be published elsewhere. The African Journal Kurukan Fuga intends to boost scientific research by offering larger publication spaces with its four annual publications. The creation of this journal is therefore intended as a response to the many requests made by many teacher-researchers in Mali and elsewhere who often do not have free access to quality online documentation for teaching and research. The journal favors texts in English; however, texts in other languages are also accepted.*

*The journal publishes only quality articles that have not been published or submitted for publication in any other journals. Each article is subjected to a double blind reading. The quality and originality of the articles are the only criteria for publication.*

*Coordinatrice :  
Dr Kadidiatou Touré*



*Actes de la 8<sup>ème</sup> Edition des  
journées scientifiques de la  
Faculté des Lettres, des Langues  
et des Sciences du Langage à  
l'Université des Lettres et  
Sciences Humaines de Bamako,  
sise à Kabala*

*Sur le thème :  
LANGUE, POLITIQUE ET  
SOCIÉTÉ*



**Kurukan Fuga | Hors-Séries N°1 – juillet 2023**

**ISSN : 1987-1465**

**Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences du Langage**

**Université des Lettres et Sciences Humaines de Bamako**

**URL: <https://revue-kurukanfuga.net/>**

## **Argumentaire de l'appel à communication de la 8<sup>ème</sup> Edition des journées scientifiques de la FLSL**

La langue est un fait social qui représente pour le politique un enjeu national et international. Partout dans le monde, langue et société sont l'objet d'une politique. En Afrique, la plupart des états, au lendemain des indépendances, tout en conservant les langues étrangères comme langue officielle, se sont engagés dans une politique linguistique visant la promotion des langues maternelles. Plusieurs voix s'élèvent sur le continent pour clamer haut et fort que les langues maternelles doivent accéder à un nouveau statut, celui de langues officielles, au même titre que la langue de communication internationale. Les tenants de ce choix politique avancent comme principal argument l'occupation par les langues maternelles, en fonction des besoins et des nécessités, de l'espace linguistique au même titre que les langues étrangères. Ce qui procurerait aux langues maternelles le privilège d'être des langues d'ascension sociales et d'intégration. Dans cette optique, les langues maternelles officialisées seront désormais des langues de travail dans tous les domaines de la vie publique : Institutions de la République, structures administratives et politiques, entreprises publiques et privées, établissements scolaires et universitaires, presse écrite et orale, associations culturelles et de développement, etc. Un regard porté sur la situation des langues maternelles et étrangères en Afrique sous cet angle, manifeste une différence d'approche politique et de représentation sociale.

Au Mali, par exemple, depuis 1960, le français, introduit dans le pays avec la colonisation, est la langue officielle. Ce statut de langue d'expression officielle est reconnu et formalisé par la Constitution du Mali de 1992, dans son article 25. La loi N°96-049 du 23 août 1996 portant modalités de promotion de treize langues nationales a octroyé le statut de langue nationale au bamanankan (bambara), fulfulde (peulh), songhay (sonraï), tamasheq, soninké, bozo, bomu (bobo), syenara (senoufo), mamara (minianka), dogoso (dogon), khashonke, hassanya et malinke. Le français demeure quant à lui la seule langue officielle.

On voit bien que la politique linguistique du Mali va du principe que toutes les langues se valent en dignité. De ce fait, elle se garde de choisir une langue parmi les treize langues reconnues du pays. Elle permet à toutes les langues d'avoir les mêmes chances. La plus dynamique sur le plan économique, démographique et politique s'imposera d'elle-même. Ce que Louis-Jean Calvet appelle « la politique linguistique par défaut » car ne pas choisir est également une façon de choisir.

Les questions qui se posent aujourd'hui sont de savoir :

- Nos langues maternelles, introduites dans l'enseignement, sont-elles suffisamment instrumentées de nos jours pour adosser les statuts de langues officielles ?
- Qu'est ce qui explique le maintien des langues étrangères comme langue officielle dans la plupart des pays africains.

Les journées scientifiques de la Faculté des Lettres et des Sciences du langage (FLSL), qui sont à leur 8<sup>ème</sup> édition cette année, se proposent d'approfondir la réflexion sur le rapport trilatéral entre Langue, politique et société.

Les communications s'articulaient autour des axes suivants :

**Axe 1** : les enjeux des politiques linguistiques en Afrique

**Axe 2** : politiques éducatives et langues maternelles dans l'enseignement

**Axe 3** : langue maternelle et système d'écriture

**Axes 4** : littérature et langue maternelle

**Axe 5** : l'aménagement linguistique en Afrique



**Axe 6** : langue maternelle et traduction

**Axe 7** : langues en danger

**Axe 8** : langue maternelle et TIC

**Axe 9** : langue maternelle et inclusion scolaire

### **Références Bibliographique**

- BELLONCLE, Guy, 1984, *La question éducative en Afrique*, Paris, Khartala, 272 p.
- CALVET, Louis-Jean, 1999, *Pour une écologie des langues du monde*, Paris : Plon.
- CULIOLI, Antoine, 1968, La formalisation en linguistique, *Cahiers pour l'analyse* n°9. pp. 106-117.
- DELAFOSSE Maurice, 1912, *Haut Sénégal-Niger*, 3 tomes (t. 1 : Le pays, les peuples, les langues ; t. 2 : L'histoire ; t. 3 : Les civilisations), réédité chez Maisonneuve & La rose en 1972, Paris.

### **COMITE D'ORGANISATION de la 8<sup>ème</sup> Edition des journées scientifiques de FLSL**

**Présidente du comité d'organisation** : Dr Kadidiatou Touré (kadidiatoutoure@gmail.com)

#### **Membres**

- Dr Aldiouma Kodio
- Dr Moulaye Koné
- Dr Ibrahim Maïga
- Dr Amadou S Guindo
- Dr Abdoulaye Samaké
- Salimatou Traoré
- Dr Issiaka Ballo
- Hamadoun Bocar Kanfo
- Dr Mahamadou I Haidara

### **COMITE SCIENTIFIQUE de la 8<sup>ème</sup> Edition des journées scientifiques de FLSL**

**Président du comité scientifique** : Pr Mohamed Minkailou

#### **Membres**

- Dr André Koné
- Dr Fatoumata Keita
- Dr Issa Coulibaly
- Dr Zakaria Nounta
- Pr Idrissa S Traoré
- Dr Amidou Maïga
- Pr Mahamady Sidibé
- Dr Modibo Diarra
- Pierre Dembélé
- Dr Brema Ely Dicko
- Dr Afou Dembélé
- Dr Mamoutou Coulibaly
- Dr Morikè Dembélé
- Dr Aboubacar S Coulibaly
- Dr Issiaka Ballo
- Dr Aboubakr Sidik Cissé

# KURUKAN FUGA

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales*

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

## Sommaire

### Présentation des actes de la 8<sup>ème</sup> Edition des journées scientifiques

<b>01</b>	<b>Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA</b>	<b>01</b>
	L'image de Bamako chez les artistes maliens (et étrangers)	
<b>02</b>	<b>Jacqueline Siamba Gabrielle DIOMANDE-KEITA</b>	<b>16</b>
	Nigerian pidgin and the national language question in Nigeria	
<b>03</b>	<b>Zakaria NOUNTA</b>	<b>28</b>
	Approche curriculaire bilingue du Mali : quelle transition entre L1-L2 dans la pratique d'enseignement de la lecture-écriture ?	
<b>04</b>	<b>Idrissa Soïba Traoré &amp; Kadidiatou Touré</b>	<b>43</b>
	L'utilisation des langues nationales au Mali : entre nationalisme et réalisme scientifique	
<b>05</b>	<b>Adama TRAORÉ &amp; Fousseyni BENGALY &amp; Issiaka BALLO</b>	<b>56</b>
	Analyse terminologique du discours spécialisé sur le système informatique en Bamanankan : une approche métaphorique pour la dénomination de nouveaux concepts	
<b>06</b>	<b>Aboubakr Sidiki CISSE</b>	<b>67</b>
	Evaluation des apprentissages au DER arabe de la FLSL : état des lieux et perspectives d'amélioration	
<b>07</b>	<b>Youssef Doumbia</b>	<b>81</b>
	Langue maternelle et traduction dans le roman Mamari, Le Bambara de Pascal Baba Couloubaly	
<b>08</b>	<b>Mahamadou Siaka DOUMBIA</b>	<b>94</b>
	Les reformulations en bamanankan-L1 dans les séquences de sciences d'observation en français-L2	
<b>09</b>	<b>Ousmane Traoré &amp; Ali Timbiné &amp; Foussemi Cissé</b>	<b>110</b>
	Language, Literature and Society: An Undivided Trilogy to Engage National Readership in Africa	
<b>10</b>	<b>Mahamadou KONTA</b>	<b>123</b>
	Rôles/fonctions du proverbe dans la littérature d'expression bambara	

## EVALUATION DES APPRENTISSAGES AU DER ARABE DE LA FLSL : ETAT DES LIEUX ET PERSPECTIVES D'AMELIORATION

**Dr Aboubakr Sidiki CISSE**

*Maitre de conférences DER arabe*

*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako (ULSHB)*

*cisseaboubakr@yahoo.fr*

### Résumé

L'enseignement arabo islamique communément connu sous le système des medersas a connu un essor très important en république du Mali. Issu des écoles coraniques, les medersas au fil des temps et avec l'aval du gouvernement malien ont fait le baccalauréat national (version arabe) en 1993. C'est à l'issue de cet examen national que fut créé le département d'études et recherches arabe avec 60 étudiants arabophones. En 2001, le DER arabe qui ne comptait que quatre cent étudiants s'est petit à petit élargi. Le surnombre des étudiants inscrits au DER arabe a eu un impact très négatif sur son système d'évaluation des apprentissages. Cette évolution des effectifs au DER arabe n'a pas été accompagné par des mesures adéquates permettant de faire les évaluations dans les conditions exigées par le système LMD. Vu l'importance de l'évaluation dans le système éducatif et son impact direct sur les produits de ce système, cet article vient dresser l'état des lieux et les perspectives d'amélioration de l'évaluation au DER arabe.

**Mots clés:** évaluation-DER arabe-lycée franco-arabe-perspectives.

### Abstract

The Arab-Islamic education, commonly known as “medersa” has experienced a significant rise in Mali. Stemming from Koranic schools, in 1993 the “medersas” got the approval from the government to organize a baccalaureate for learners in those schools. This resulted to the creation of the Arabic department at the Faculty of Letters with a total of 60 students enrolled. However, in 2001, the Arabic department, which had only four hundred students, started to be overwhelmed by the number of enrollment. This large number of students has had a negative impact on the assessment process as it was not followed by appropriate measures to meet the requirements of the LMD system. Given the importance of testing in education and its direct impact on learners, the present study provides an insight into the situation in the Arabic department and offers suggestions for improving testing.

**Key words:** evaluation –Arabic department-high school-Franco-Arabic-prospects

## INTRODUCTION

Le système éducatif du Mali comporte trois modes de scolarisation. Le premier se réfère aux écoles dans lesquelles le français est la seule langue d'enseignement. Le deuxième concerne les écoles dans lesquelles la langue française est enseignée concomitamment avec une des langues nationales du pays, notamment la langue maternelle des apprenants. Le troisième renvoie aux écoles dites franco-arabes dans lesquelles l'arabe est la langue d'enseignement première en plus de la langue maternelle des élèves et du français. C'est fort de l'émergence de ces écoles bilingues Arabe Français et de la prolifération des lycées franco-arabes que le département d'études et de recherches arabe de la Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences du

Langage a vu le jour en 1993. Il comptait à l'époque une soixantaine d'étudiants<sup>1</sup> recrutés par le concours d'entrée à la FLASH, destinés aux différents lycées arabophones du Mali.

La subvention de l'état de ces établissements en 2010 et l'orientation de nouveaux bacheliers à l'université de Bamako a favorisé un accroissement de lycées privés franco-arabes. Les bacheliers arabophones sont pour la grande majorité inscrits au département d'études et de recherches arabe de la FLSL d'autant plus que la langue arabe est restée leur medium de formation depuis le premier cycle en plus de la langue maternelle.

Depuis la multiplication des lycées privées arabophones, l'effectif des étudiants au DER arabe a atteint un niveau record. Le nombre d'étudiants inscrits au département a déjà atteint quatre mille. Cette pléthore n'a malheureusement pas été accompagnée de mesures aidant à gérer la masse. Le nombre de salles de classe n'a pas suffisamment évolué. La disponibilité des moyens didactiques visant à améliorer les apprentissages non plus. Quant au système d'évaluation des apprentissages, elle est restée désuète.

Cette étude a pour principal objectif la mise en exergue du problème de l'évaluation des apprentissages au DER arabe de la FLSL à travers le diagnostic du système d'évaluation et la proposition de solutions pour de meilleures pratiques dans le domaine.

Pour ce faire, la méthode descriptive a été maintenue pour la collecte des données sur le système de l'évaluation des apprentissages au DER arabe et la méthode analytique pour l'analyse de ces données. Toutefois, le guide d'entretien, la recherche documentaire et l'observation ont été choisis comme outils de recherche. Cette démarche a été facilité par la fonction du chercheur, qui enseigne au DER arabe depuis plus de deux décennies.

Nos résultats ont prouvé que les étudiants durant tout le cycle universitaire demeurent actifs et performants dans l'acquisition du savoir. Mais leurs performances pourraient être meilleures si l'on améliore le système d'évaluation en le rendant plus apte à mesurer les compétences des étudiants plutôt que leurs connaissances.

## **1. Définition de l'évaluation des apprentissages**

L'évaluation est une discipline qui n'est pas propre seulement au domaine de l'éducation. Toute activité humaine mérite une évaluation pour permettre de dresser un jugement à son processus d'évolution. Le processus soumis à l'évaluation permet à l'individu de prendre une décision de

---

<sup>1</sup> - entretien avec ZANGO Ismaila Barazi, ex- chef du DER arabe, le 06/12/2022, à la salle des professeurs, à 12heures. Il était à l'époque étudiant dans ce premier lot de bacheliers arabophones.

poursuivre la même voie, de changer de voie, ou d'arrêter complètement. Ceci dit que le chef de famille doit à un certain moment se tourner vers les actes posés dans la famille, que ça soit par rapport à l'éducation des enfants ou autres. Il s'arrête pour évaluer son comportement. Cette loi s'applique à tout le monde dans la société humaine. Dans le domaine de l'éducation; l'étudiant assiste à plusieurs sortes d'activités à titre cognitif, affectif ou psychomoteur. Seule l'évaluation de ces activités sur des bases déterminées et saines peut nous aider à renforcer ou remédier les acquis. La science qui s'occupe de l'évaluation des apprentissages s'appelle la docimologie. Mais à nos jours, elle a évolué et diversifié ses méthodes et ses objets, alors on parle maintenant de sciences de l'évaluation.

Le mot évaluer vient de l'ancien français *esvaluer* qui signifie "extraire la valeur de" "faire ressortir la valeur de", le terme *esvaluer* de l'ancien français vient du mot latin *valere* qui signifie avoir de la valeur.

Elle se définit en éducation comme:

« Un jugement (ou un ensemble de jugement) porté sur les apprentissages et qui les met en relief. Ce jugement est fondé sur des informations rigoureusement recueillies sous forme de mesure ou d'indicateurs dont les quantités sont interprétés au regard de critères ou de normes en vue de prendre des décisions en terme de sanctions ou d'action à entreprendre On admet que le jugement soit subjectif, mais il doit être conscient et argumenté, éclairé par des résultats, à défaut de quoi il ne sera qu'une simple opinion et risquera si l'on y prend appui, de prendre des décisions inéquitables et non fondées»(Seguin et Al 2001)<sup>2</sup>

Selon Gilbert TSAFAK " L'évaluation en éducation consiste à porter un jugement de valeur sur les résultats de la mesure d'un programme ou du rendement scolaire des élèves sur la base de critères ou des normes déterminées en vue d'une prise de décision" (Gilbert TSAFAK 2019)<sup>3</sup>

A partir des deux définitions précédentes, on constate que l'évaluation des apprentissages consiste à juger les apprentissages à l'aide d'informations fiables et fondées sur des critères ou des normes bien définis.

## 2. Rôle de l'évaluation dans le système éducatif

<sup>2</sup> -Seguin S. P. et al. (2001) « pour une évaluation des apprentissages scientifiques fondée » [odds.ca/medias/avis-experts-en-evap-fasc11pts-12juin-web.pdf](http://odds.ca/medias/avis-experts-en-evap-fasc11pts-12juin-web.pdf).

<sup>3</sup> - Gilbert TSAFAK ( 2019)"comprendre les sciences de l'éducation"Paris,L' Harmattan ,p:262

L'évaluation fournit aux enseignants des renseignements réguliers sur les apprentissages des élèves. A ces derniers, elle permet de prendre conscience de leurs méthodes d'apprentissage et d'en profiter pour ajuster et faire progresser ces apprentissages en toute responsabilité. Elle suggère aux responsables de l'orientation scolaires les domaines d'aptitude des élèves. L'évaluation constitue pour les parents un moyen de prise de conscience sur le rendement du système éducatif et sa capacité.

Dans un système d'évaluation défectueux, les diplômes sont délivrés avec complaisance et souvent avec favoritisme et enfin il n'y a pas de congruence entre le diplôme détenu et la compétence réelle des intéressés. Si ces diplômés sont orientés vers les formations supérieures, ils pourront faire des échecs cuisants dans leurs études et même dans l'accomplissement de leurs tâches professionnelles.<sup>4</sup>

Au Mali, l'intégration à la fonction publique de l'état ou celle des collectivités territoriales est fait sur la base de diplômes, un système d'évaluation défectueux peut avoir des effets très négatifs sur la production des fonctionnaires et leurs savoir-faire.

### **3. Types d'évaluation**

Il existe trois principaux types d'évaluation: L'évaluation diagnostique, l'évaluation formative et l'évaluation sommative.

1- « L'évaluation diagnostique ou prédictive est considérée comme un ensemble d'information permettant de découvrir les forces et les faiblesses ainsi que le degré de préparation des apprenants avant que ceux-ci n'entreprennent une séquence importante d'apprentissage ou un cours ou un programme d'études. Les informations ainsi recueillies concernent les différents produits de l'apprentissage: connaissance, démarche, technique stratégie, etc. ».<sup>5</sup>

En tant qu'évaluation placée au début d'une séquence ou un programme d'étude, l'évaluation diagnostique permet de déterminer les prérequis nécessaires, motive les apprenants et aide les enseignants à planifier l'enseignement. Elle s'appelle aussi contrôle des prérequis, test de niveau, ou test de recrutement pour une formation.

---

<sup>4</sup> -Ibid,p:244-245

<sup>5</sup> -UNESCO, (2015 ) Evaluation des apprentissages scolaires, développement des capacités pour l'éducation pour tous, le programme capEFA, Bamako, juin, p:25

### 3.1. L'évaluation formative ou de régularisation

Selon Scallon « L'évaluation formative est un processus d'évaluation continue ayant comme objectif d'assurer la progression de chaque individu dans une démarche d'apprentissage avec l'intention de modifier la situation d'apprentissage ou le rythme de cette progression, (pour s'il y a lieu) des améliorations ou correctifs appropriés ».<sup>6</sup>

Cette évaluation sert à repérer les réussites et les difficultés des apprenants en situation d'apprentissage dans le but de procéder à une remédiation des activités de contribution et en adoptant les objectifs de la méthodologie aux caractéristiques des apprenants. Ici l'enseignant est soucieux d'aider l'apprenant et de l'accompagner tout au long du processus d'enseignement, mais pas de lui donner des notes.<sup>7</sup>

L'évaluation formative se fait à travers les exercices d'application, les épreuves individuelles, les interrogations orales ou écrites, les épreuves d'autocorrection, d'autoévaluation, les entretiens, etc.

### 3.2.L'évaluation sommative

« L'évaluation sommative est une évaluation qui permet d'évaluer l'apprentissage des apprenants à la fin d'une unité d'enseignement en le comparant à une norme ou un repère. Elle matérialise les niveaux atteints à travers les notes»<sup>8</sup>

L'évaluation sommative occupe une place essentielle dans le processus enseignement-apprentissage. Elle dresse un bilan des connaissances, des compétences acquises par les apprenants à la fin d'une formation (trimestre, composition, semestre, examen etc.) pour apprécier dans quelle mesure et jusqu'à quel point ces objectifs assignés ont été atteints par les apprenants. D'où l'importance de l'évaluation dans le processus éducatif.

## 4. Le Département d'études et de Recherches Arabe: création et évolution

A la fin de l'année scolaire (1992-1993) le Ministère de l'Enseignement Secondaire et Supérieur a organisé à côté du baccalauréat national un bac spécial pour les élèves arabophones. L'organisation de ce baccalauréat spécial pour les arabophones a été maintenue durant deux années successives, puis le gouvernement l'a annulé pour se contenter de la certification des diplômés de medersas afin de faciliter l'admission de leurs détenteurs dans les universités des

<sup>6</sup> -Scallon.G (1988), L'évaluation formative des apprentissages, Québec, presse de l'Université Laval, p:155

<sup>7</sup> -Aka Adou, L'évaluation des apprentissages à l'université: perceptions et attentes des étudiants, revue universitaire des sciences de l'éducation, n°1,2014, p:10

<sup>8</sup> -google.com, bienenseigner (27/12/2022), évaluation formative et évaluation sommative: quelles différences?

pays arabes. C'est en 2010 qu'a commencé l'orientation des diplômés de DEF (option arabe) dans les établissements d'enseignement secondaire. (WASSA 2019)<sup>9</sup> Après la proclamation des résultats du bac spécial des élèves arabophones le Département d'études et de Recherches Arabe communément appelé DER arabe a été fondé en 1993 par le gouvernement du Mali pour répondre au besoin d'orientation des nouveaux bacheliers arabophones (Maïga 2019)<sup>10</sup> Au début, le nouveau département était logé au centre culturel islamique de Hamdallaye durant trois mois. Après ces trois mois le DER arabe s'est installé à l'Ecole Normale Supérieure (ENSUP) avec ses nouveaux étudiants. Dès l'ouverture de l'Université du Mali en 1996, le DER arabe fut relié au département des langues qui était composé de filière anglais, allemand, russe et arabe. (Cissé 2006).<sup>11</sup>

Le nouveau département sera consacré à l'enseignement et la recherche dans le domaine de la langue arabe et la civilisation du monde arabo-musulman. (Zango 2019)<sup>12</sup> De sa création en 1993, jusqu'en 2010 la rentrée au DER arabe était conditionné à l'admission au concours spécial d'entrée à la Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences Humaines (FLASH). Ce concours accordait un quota de soixante admis dans les deux filières du DER arabe à savoir la filière unilingue et bilingue.

En 2010, les diplômés de DEF (option arabe) seront orientés dans les établissements d'enseignement secondaire (les lycées privés arabophones en général). Ceux-ci obtinrent le bac en 2013 et furent pour la plupart orientés au DER arabe. C'est depuis cette date que le phénomène de la pléthore s'est battu sur le DER arabe. L'effectif des étudiants en 2001 qui était 400 inscrits est à nos jours à plus de 4000 (Samby 2023)<sup>13</sup>.

Selon nos informations, au titre de l'année universitaire 2020-2021, 724 étudiants se sont inscrits au DER arabe en Licence 2 et 721 en Licence 3. Au titre de l'année universitaire 2021-2022, 2318 bacheliers sont déjà inscrits en Licence 1. Plus de 1.000 étudiants ne se sont pas encore inscrits. Pour les inscriptions en Licence 2 et 3 au titre de l'année universitaire 2021-2022, les listes ne sont pas encore disponibles compte tenu du retard accusé dans la proclamation des résultats de 2021-2022. Tous les chiffres précédents font un total de 3763

---

<sup>9</sup> -WASSA Alaye (2019) Forum national sur l'enseignement bilingue franco-arabe, Bamako, décembre 2019, p:12

<sup>10</sup> -Maïga Mohomodou Atahir (2019), L'enseignement arabo-islamique au Mali de l'indépendance à nos jours: évolution et obstacles, p:15

<sup>11</sup> -Cissé Abdramane (2006), L'état de la langue arabe en république du Mali, <http://dspace.iua.sd/handle/>, p:10

<sup>12</sup> -Zango Ismaila (2019), La recherche sur les manuscrits arabes du Mali: étude évaluative des activités du département d'arabe de l'Université de Bamako, p:3

<sup>13</sup> -entretien avec Samby Khalil Magassouba, Chef du DER arabe, le 11/05/2023 au DER arabe à 10 heures.



étudiant. Et si l'on ajoute à ceux-ci les retardataires qui dépassent 1000 étudiants, nous auront un total de 4763.<sup>14</sup>

Le DER arabe dispose de quatre salles de 100 places en son local principal à Badalabougou. Il dispose d'une grande salle de 200 places au centre Confucius à Badalabougou et de cinq salles de 60 places à l'immeuble Doumbia de Kalabancoro. En plus de ceux-là le DER arabe a sept salles de 70 places. Quant à l'immeuble Tounkara le département a dix salles de 60 places. Au total, le département d'arabe dispose de 27 salles de cours. Les cours y sont dispensés en rotation. C'est à dire il y a des étudiants qui prennent cours du Lundi au Mercredi de chaque semaine et les autres du Jeudi au Samedi. On obtient alors 44 salles de cours à la disposition du département d'arabe pour le moment. Quarante-quatre salles pour 4763 étudiants fait un ratio de 108 étudiants par salle. Cela montre un peu le déficit de salle au DER arabe. (Abdoulaye 2023 )<sup>15</sup>

Cependant, la durée de la formation au département d'arabe qui était quatre ans a diminué en trois, depuis l'adoption du système LMD en 2014. Malheureusement, les mesures d'accompagnements adéquates n'ont pas accompagné l'évolution du DER arabe et l'arrivée massive de nouveaux bacheliers à son sein. Le nombre de salle de classe et le nombre d'enseignants n'ont pas suffisamment évolué. Cela a eu des conséquences graves sur le système d'évaluation des apprentissages au DER arabe.

## 5. Méthodologie

Nous situons cette étude dans une approche qualitative car il s'agit principalement de recueillir et d'analyser des données sur l'évaluation des apprentissages au DER arabe de la FLSL. Nos données relèvent de l'exploitation de divers documents administratifs et scientifiques faisant l'état des lieux du système d'évaluation et proposant des pistes de solutions pour de meilleures pratiques dans le domaine. La méthode descriptive a donc été maintenue pour la collecte des données sur le système de l'évaluation des apprentissages au DER arabe et la méthode analytique pour l'analyse de ces données. Quelques entretiens avec des personnes ressources et une observation fine des usages ont enrichi la recherche documentaire. La démarche méthodologique préconisée a été facilitée par la fonction du chercheur, qui enseigne au DER arabe depuis plus de deux décennies.

<sup>14</sup> -entretien avec Samby Khalil Magassouba, le même jour, au même lieu.

<sup>15</sup> -entretien avec Abdoulaye Diakité enseignant au DER arabe et assistant du Chef de DER dans le secrétariat des examens, le 11 /05/2023 au secrétariat du DER arabe.

## 6. Résultats et analyses

### 6.1. L'évaluation des apprentissages au Département d'études et de Recherches Arabe

L'évaluation des apprentissages est l'une des principales tâches auxquelles l'enseignant est confronté dans l'exercice de sa fonction. Lorsque celui-ci lance le processus d'enseignement dès le début d'un semestre, il anime ses cours et gère sa classe dans le but d'atteindre les objectifs assignés. Il reste à s'assurer que les étudiants à qui il s'est adressé durant le semestre sont bien parvenus à atteindre le niveau auquel il avait la prétention de les conduire. L'opération qu'il mène pour s'assurer de cette vérification n'est autre que l'évaluation.

Dans un souci de l'évaluation continue du système LMD l'étudiant doit être constamment évalué à travers les différentes activités des cours magistraux, des travaux dirigés et travaux pratiques. Il doit aussi rendre compte des conférences séminaires, journées d'études auxquels il aurait participé. Les notes obtenues dans ces différentes activités s'ajoutent aux évaluations de fin des différents semestres. Si l'étudiant n'arrive pas à valider une unité d'enseignement en session normal, une seconde chance de rattrapage lui est accordée à la fin du semestre ou de l'année.(Meknache 2013)<sup>16</sup>

Depuis l'adoption du système LMD à l'Université des Lettres, des Langues et des Sciences Humaines de Bamako (ULSHB)<sup>17</sup> en 2014, dont le DER arabe est un département de la Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences du Langage(FLSL).L'évaluation qui se faisait une seule fois par an à l'oral ou à l'écrit avec une seule session de rattrapage a évolué en session semestrielle avec une ou deux sessions de rattrapage selon les années.(NDIAYE 2022)<sup>18</sup> Mais depuis l'apparition de maladie à virus coronas à la fin de l'année 2019 il n'y a pas encore eu de session de rattrapage.

### 6.2. Les aléas et difficultés de l'évaluation au DER arabe

L'évaluation est une activité vitale du processus d'enseignement dont l'utilité n'est plus à démontrer. Le processus d'évaluation peut s'entacher à des aléas et difficultés qui menacent son objectivité. Parmi ces principales menaces qui pèsent sur l'objectivité de l'évaluation au DER arabe:

---

<sup>16</sup> -Meknache Mohamed (2013), Bien évaluer pour mieux former, Synergies Algerie, n°18, p:159

<sup>17</sup> -c'est grâce à une instruction ministérielle par la lettre circulaire n° 2014-00674/MESRS-CAB du 29 juillet 2014 demandant à tous les établissements d'enseignement supérieurs de basculer dans le système LMD à partir de l'année universitaire 2014-2015 que ce système a été mise en pratique au Mali.

<sup>18</sup> -entretien avec Gouro NDIAYE enseignant au DER arabe, le 06/12/2022, à la salle des professeurs, à 11 heures.

### 6.3.L'effet de la pléthore dans les salles d'examen

Vu le nombre grandissant des étudiants au DER arabe qui a atteint plus de 6000 étudiants inscrits en 2022. Le nombre de candidat peut aller jusqu'à quatre-vingt ou cent candidats par salle de classe. Ils sont serrés sur les table –bancs, alors leur surveillance effective est très difficile. Souvent les salles sont débordées et des étudiants sont obligés de s'asseoir en dehors de la salle pour traiter les sujets. Les surveillants sont deux par classe, sauf dans les amphithéâtres où ils peuvent être trois à l'amphi du complexe scolaire de la chaîne grise ou quatre dans la salle arabe de l'institut Confucius.

Ce problème de gestion de la surabondance des étudiants dans les salles d'examen de DER arabe renvoie au problème d'absentéisme des enseignants à la surveillance. Selon nos enquêtes rares sont les enseignants qui participent régulièrement à la surveillance. Les vacataires sont plus réguliers à la surveillance que les fonctionnaires. Il convient de savoir que la surveillance est payée à cinq mille francs par jours. Quant à l'heure d'enseignement, elle payée à dix mille francs. Cette réalité démotive les enseignants à surveiller régulièrement. En plus l'absentéisme n'est pas pénalisé, ni demandé à être justifié.

### 6.4.Le manque de commission chargée de l'évaluation

Malgré l'arrivée massive et successive de nouveaux bacheliers arabophones au DER arabe depuis une décennie, le département ne dispose de commission chargée de la gestion des examens. Le chef de DER se contente de quelques membres du secrétariat des examens de veiller sur la distribution et la collecte des sujets et copies dans les différents sites d'examen. Le local du DER arabe, l'institut Confucius à Badalabougou, le complexe scolaire de la chaîne grise et l'immeuble Dumbia de Kalabancoro ont été retenue comme site pour les dernières évaluations de décembre 2022. A la fin de l'examen, les copies sont collectées dans le bureau du secrétaire du département, chaque enseignant passe pour le retrait de ses copies pour la correction. Après la correction les copies sont déposées avec la signature à l'appui. Alors le secrétariat des examens composé de membres choisis par le chef de DER se charge du port des notes avant la délibération et la proclamation des résultats.

### 6.5.Les cas de fraudes fréquents au DER arabe

Depuis un certain temps, on assiste à plusieurs cas de fraude au DER arabe pendant les différents examens. Ces cas s'ils ne sont pas punis peuvent progresser et engendrer d'autres cas plus sévères. Les cas les plus récurrents maintenant sont: l'utilisation du téléphone portable dans la salle d'examen, l'utilisation des brochures, l'échange des brouillons entre les examineurs,

l'écriture sur les table-bancs, l'écriture sur la main et d'autres parties du corps de l'étudiant, l'usurpation d'identité.(Zango 2022)<sup>19</sup>

Ces cas sont généralement causés par le manque de rigueur dans la surveillance, l'insuffisance du nombre des surveillants qui ne dépasse pas deux par salle, le surnombre des étudiants dans les salles d'examen, la non application des textes qui régissent les examens en république du Mali, le manque de sensibilisation des nouveaux enseignants sur les cas de fraudes, l'admission du téléphone portable dans la salle, la non exigence de la carte d'étudiant par les surveillants, le laxisme dans l'application des punitions sévères contre la fraude sont entre autre des causes qui encouragent les étudiants à tricher pendant les différentes épreuves. Il est à noter qu'il y a des responsables de classe parmi les étudiants et certains enseignants qui interviennent en cas de fraude avérée et demandent au surveillant de pardonner la fraude et de la tolérer.<sup>20</sup>

#### **6.6. D'autres aspects négatifs dans le fonctionnement des évaluations au DER arabe**

Malgré le surnombre des étudiants au département d'arabe et son corolaire de gestion efficace très difficile pendant les examens, certains aspects négatifs continuent à affecter l'évaluation, il s'agit de:

- Le non affichage des textes et règlements qui régissent les examens à l'Université des Lettres, Langues et des Sciences Humaine de Bamako à la porte des salles d'examen,
- L'accès des étudiants à la salle avec le téléphone portable,
- L'accès des étudiants à la salle sans contrôle réelle de leur identité,
- Le sureffectif des candidats qui dépasse de loin les normes du système LMD,
- Le retard des candidats les jours d'examen,
- Le nombre insignifiant de surveillants par salle,

#### **6.7. Les perspectives d'amélioration de l'évaluation au DER arabe**

Comme précédemment signalé, le DER arabe est un des départements de la Faculté des Lettres, des Langues et Sciences du Langage qui s'est beaucoup élargi par son nombre important d'étudiants inscrits. C'est pourquoi l'évaluation de ces étudiants en surnombre doit prendre des

---

<sup>19</sup> - entretien avec ZANGO Ismaila Barazi, ex chef du DER arabe, le 06/12/2022, à la salle des professeurs, à 12heures.

<sup>20</sup> - entretien avec Gouro NDIAYE enseignant au DER arabe, le 06/12/2022, à la salle des professeurs, à 11heures.

mesures plus rigoureuses et sûres pour éviter des évaluations bâclées. Parmi ces mesures, on peut citer:

1- L’Affichage des textes et règlements qui régissent les examens à l’Université des Lettres, Langues et des Sciences Humaines de Bamako à la porte des salles d’examen, lors de tous les examens de fin de semestre.

2-L’interdiction formelle et annoncée de l’accès du candidat en salle avec le téléphone portable ou à défaut garder le téléphone éteint dans le sac du candidat.

3-L’obligation de tous les candidats à déposer leur carte d’étudiant sur table lors des épreuves ou toute autre pièce identifiants.<sup>21</sup>

3-La sensibilisation de tous les enseignants (fonctionnaires et vacataires anciens et nouveaux) à participer régulièrement à la surveillance des examens, tout en considérant que cela est une partie intégrante de leur devoir professionnel.

4-Eviter le sureffectif des candidats dans les salles, une situation qui encourage la tricherie et entrave la meilleure évaluation.

5-Signaler aux candidats que le retard les jours d’examen n’est pas toléré, en les expliquant la réglementation en la matière qui fait savoir qu’à quinze minute de retard la salle n’est plus accessible au candidat.

6-Tenir une réunion de concertation de tous les enseignants à la veille des examens ou recourir à un expert en évaluation afin de mieux sensibiliser les enseignants pour la réussite des évaluations au DER arabe.

7- Que les enseignants soient mieux imprégnés des objectifs éducatifs opérationnels de leurs matières. Car, plus les objectifs sont précis et clairs, plus les méthodes d’évaluation appropriés peuvent être préparés pour ces objectifs. Plus les objectifs de la matière enseignée sont multiples et variés, plus l’enseignant a besoin d’une variété de méthodes d’évaluation, afin d’obtenir une image appropriée de l’étudiant, car chaque méthode d’évaluation a ses avantages, et peut avoir aussi des lacunes et des défauts qui doivent être évités. Mohamed Solih (1999).<sup>22</sup>

<sup>21</sup> -Malheureusement, les étudiants n’ont pas accès à leur carte d’étudiant en Licence 1 pour cause de la lenteur administrative du service de la scolarité. En ce Mardi 10/01/2023 les bacheliers de l’année scolaire 2021-2022 inscrits n’ont pas encore eu leur cartes d’étudiants à fortiori ceux 2022-2023.

<sup>22</sup> -Mohamed Solih Ali. (1999) La préparation des évaluations objectives entre réalité et espoir, La Mecque, Royaume d’Arabie Saoudite, p:100

8-Sensibiliser les collègues enseignants et donner d'ample informations sur les objectifs des matières qu'ils enseignent, ou traduire ces objectifs en arabe, car selon G. Scallon « les questions à poser, les tâches à assigner doivent concorder avec ce qui a été enseigné. Et ce qui a été enseigné doit découler des objectifs d'apprentissage... »<sup>23</sup>

9-Evaluer les objectifs d'apprentissage les plus élevés, en d'autre terme aller au-delà de la mémorisation. Selon nos enquêtes le degré le plus bas du domaine cognitif qu'est la mémorisation et la compréhension représentent la majorité des questions d'évaluations du DER arabe. C'est pourquoi il faut en plus donner place à l'évaluation du domaine affectif et psychomoteur.

10-Tenir compte de la faisabilité des questions posées dans la durée consentie à l'épreuve, et le temps consacré à la correction, pour éviter des notes injustifiables.

11-Encourager les enseignants à faire des tests, des devoirs et des interrogations au cours de chaque semestre, puis procéder à leur correction ensemble pour améliorer la qualité des apprentissages au DER arabe. HAROUCHI (2010)<sup>24</sup>

## **Conclusion**

Le Département d'Etudes et de Recherches Arabe a été créé en 1993 pour répondre un besoin crucial d'orientation des bacheliers arabophones. Ce petit établissement d'enseignement supérieur qui a commencé avec quelques dizaines d'étudiants au centre islamique de Hamdallaye, se logea quelques mois après à l'Ecole Normale Supérieur.

En 2001, l'effectif des étudiants inscrits au département atteint quatre cent. Avec l'orientation des admis au diplôme d'études fondamentales (DEF) dans les établissements d'études secondaires par le gouvernement en 2010 et leur admission au baccalauréat. Le DER arabe commença à s'élargir pour la simple raison que les étudiants arabophones ne s'inscrivent qu'en son sein. A nos jours, plus de quatre mille étudiants suivent des cours de formation universitaire.

Vu la pléthore accrue des effectifs d'étudiants au DER arabe depuis plus de dix ans sans accompagnement fiable en mesures aidant à mieux gérer cette masse, en salle de classe, ou en dispositifs d'évaluation fiable qui est un des socles de tout système éducatif.

---

<sup>23</sup> -Scallon G.(1999),planifier l'évaluation certificative: à la recherche d'une nomenclature d'objectifs. Faculté des sciences de l'éducation. Université LAVAL. Québec, p:4

<sup>24</sup> -Harouchi Abderahim (2010), Pour un enseignement efficace: l'approche par compétences, Casablanca, Maroc.

Cette recherche dresse l'état des lieux de l'évaluation des apprentissages au DER arabe et propose des pistes d'amélioration. Ainsi, le chercheur recommande :

- 1 -L'Affichage des textes et règlements lors des examens.
- 2-L'interdiction de l'accès du candidat en salle avec le téléphone portable.
- 3-L'obligation des candidats à s'identifier.
- 3-La sensibilisation des enseignants à participer régulièrement à la surveillance.
- 4-Eviter le sureffectif des candidats dans les salles.
- 5-empêcher les candidats retardataires de plus de quinze minutes à accéder à la salle.
- 6- Mieux imprégner les enseignants des objectifs éducatifs opérationnels de leurs matières.
- 7-Evaluer les objectifs d'apprentissage les plus élevés des domaines affectif et psychomoteur.
- 8-Tenir compte de la faisabilité des questions posées dans la durée consentie à l'épreuve.
- 9-Encourager les enseignants à faire des tests, des devoirs et des interrogations au cours de chaque semestre.
- 10-Doter le département d'arabe de plusieurs salles de classes.

## REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

### Ouvrages

- Aka Adou, L'évaluation des apprentissages à l'université: perceptions et attentes des étudiants, revue universitaire des sciences de l'éducation, n°1,2014
- Gilbert TSAFAK ( 2019)"comprendre les sciences de l'éducation"Paris,Le Harmattan
- Cissé Abdramane (2006), L'état de la langue arabe en république du Mali, <http://dspace.iaa.sd/hadle>
- Harouchi Abderahim (2010), Pour un enseignement efficace: l'approche par compétences, Casablanca, Maroc.
- Maiga Mohomodou Atahir (2019), L'enseignement arabo-islamique au Mali de l'indépendance à nos jours: évolution et obstacles.
- Meknache Mohamed (2013), Bien évaluer pour mieux former, Synergies Algérie, n°18.
- Mohamed Solih Ali. (1999) La préparation des évaluations objectives entre réalité et espoir, La Mecque, Royaume d'Arabie Saoudite.
- Scallon.G (1988), L'évaluation formative des apprentissages, Québec, presse de l'Université Laval
- Seguin S. P. et al. (2001) « pour une évaluation des apprentissages scientifiques fondées
- UNESCO, (2015 ) Evaluation des apprentissages scolaires, développement des capacités pour l'éducation pour tous, le programme cap EFA, Bamako, juin.
- WASSA Alaye (2019) Forum national sur l'enseignement bilingue franco-arabe, Bamako, décembre.
- .Zango Ismaila (2019), La recherche sur les manuscrits arabes du Mali: étude évaluative des activités du département d'arabe de l'Université de Bamako

### **Sites web**

- google.com, bien enseigner, évaluation formative et évaluation sommative: quelles différences? consulté le 27/12/2022.
- oddas.ca/medias/avis-experts-en-evap-fasc11pts-12juin-web.pdf.consulté le 22//

### **Entretiens**

- Entretien avec Abdoulaye Diakité enseignant au DER arabe et assistant du Chef de DER dans le secrétariat des examens, le 11 /05/2023 au secrétariat du DER arabe.
- Entretien avec Gouro NDIAYE enseignant au DER arabe, le 06/12/2022, à la salle des professeurs, à 11 heures.
- Entretien avec Samby Khalil Magassouba, Chef du DER arabe, le 21/12/2022 au DER arabe à 10 heures.
- Entretien avec ZANGO Ismaila Barazi, ex- chef du DER arabe, le 06/12/2022, à la salle des professeurs, à 12heures.Il était à l'époque étudiant dans ce premier lot de bacheliers arabophones nouvellement admis au DER arabe.